



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Kwanini Viboko Hawana Nywele /  
Pourquoi les hippotames n'ont pas de  
poils

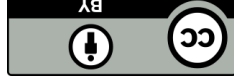
Written by: Basilio Gimo, David Ker

Illustrated by: Carol Liddiment

Translated by: (sw) Matteo E. Mwita, (fr) Benjamin

Chau

This story originates from the African Storybook  
([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by  
Storybooks Canada in an effort to provide  
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



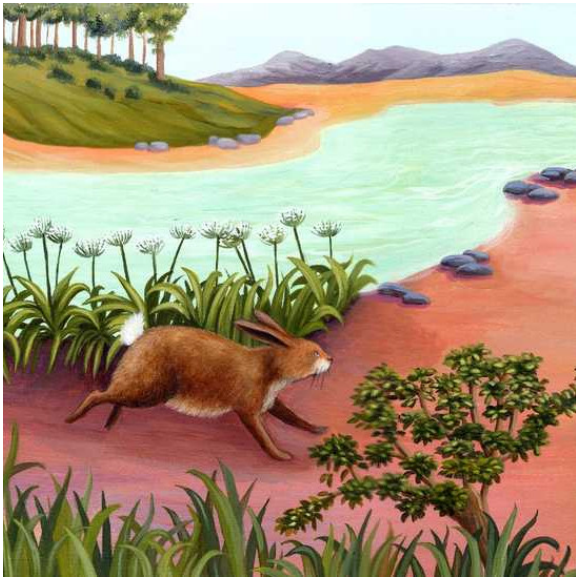
Kwanini Viboko Hawana Nywele

Pourquoi les hippotames n'ont pas

de poils



✎ Basilio Gimo, David Ker  
👤 Carol Liddiment  
📄 Matteo E. Mwita  
🗣️ Kiswahili / French  
📖 Level 2



Siku moja, Sungura alikuwa akitembea pembeni ya mto.

...

Un jour, Lapin marchait le long de la rivière.

Hippo était là aussi pour se promener et manger de la bonne herbe verte.

...

Kiboko alikuwepo pia, akitembea huku akila majani mazuri ya kijani.





Kiboko hakumwona Sungura na kwa bahati mbaya akaukanyaga mguu wa Sungura. Sungura akaanza kumpigia Kiboko kelele. “We Kiboko huoni kama umeukanyaga mguu wangu?”

...

Hippo ne voyait pas que Lapin se trouvait là et elle piétina le pied de Lapin. Lapin cria et hurla « Hippo ! Tu vois que tu me piétines le pied ? »



Sungura alikuwa na furaha kwa kuwa nywele za Kiboko ziliungua. Hadi leo kwa kuogopa moto, Kiboko hawezi kwenda mbali na maji.

...

Lapin était content que les cheveux de Hippo étaient brulés. Et à ce jour, de crainte du feu, les hippopotames ne s'éloignent jamais de l'eau.



Kiboko akawomba Sungura msamaha,  
"Samahani, sikukuna, tafadhali nisamehe!"  
Lakini Sungura hakukubali na akaendelea  
kumbwatakia Kiboko, "Umfanya makusudi!  
Kuna siku utakiona, na nitakulipizia!"

...

Hippo s'excusa à Lapin : « Je suis si désolé,  
mon ami. Je ne te voyais pas. Pardonne-moi,  
s'il-te-plaît ! » Mais Lapin n'écoutait pas et cria  
à Hippo : « Tu l'as fait exprès ! Un jour, tu  
verras ! Tu paieras pour ça ! »



Kiboko akaanza kulia na kukimbilia kwenye  
maji. Nywele zake zote zilikuwa zimeungua na  
moto. Kiboko aliendelea kulia, "Nywele zangu  
zimeungua na moto! Nywele zangu zote  
zimeishai Nywele zangu nzuri!"

...

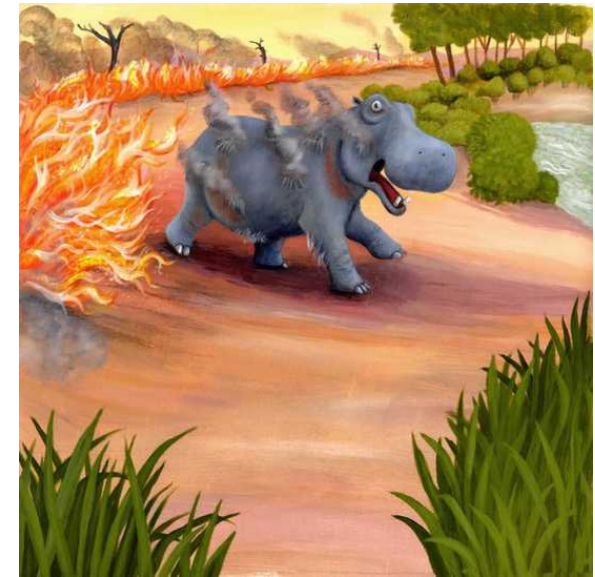
Hippo se mit à pleurer et se réfugia à l'eau. Le  
feu avait brûlé tous ses cheveux. Hippo  
continua à pleurer : « Mes poils ont brûlé. Tu as  
brûlé tous mes poils ! Mes poils ont disparu !  
Mes si beaux poils ! »



Sungura alienda kutafuta moto na akamwambia, "Nenda, ukamchome Kiboko akitoka majini kuja kula majani. Alinikanyaga!" Moto ukajibu, "Hakuna tatizo, rafiki yangu Sungura, nitafanya ulichoniomba kufanya."

...

Puis Lapin partit chercher Feu et lui dit : « Va brûler Hippo quand elle sort de l'eau pour manger l'herbe. Elle m'a piétiné le pied ! » Feu répondit : « Pas de souci, Lapin, mon ami. Je ferai ce que tu as demandé. »



Baadaye, Kiboko alikuwa akila majani mbali na mto, aliposhtuka moto umelipuka. Miale ya moto ikaanza kuzichoma nywele za Kiboko.

...

Plus tard, Hippo mangeait l'herbe loin de la rivière lorsque soudain « ZOUM ! » Feu s'enflamma. Les flammes commencèrent à brûler les poils de Hippo.